

Elsa Brändström: Dagboksanteckningar m.m. - 5

Brändström, Elsa,

HS Acc1989/55



Elsa Brändström

HS Acc 1989/55:5

Verschiedene Aufzeichnungen
Dat. 1929, 1939, 1948

Verschiedene Aufzeichnungen

o. Dat., 1929, 1939, 1948

Stackars lille mor.

En af b addarne i ^{krysf angernes st or} det store l ager-sykehus
 lag en pojke p  19  r. Lungrotten havde l nge
~~sin~~ k mpet sin strid mod ungdoms-
 styrken   den havde ~~en~~ k mpet sit offer.
 Den f r si l vads glade fiske ynglingen
 stod f rdig at tage st get oppe h skulen
 til d dsriket.

" Lyt, det  r si synd om mor,
 hun bli nu ensam n r j  g r bort, hun
 har ingen mer  n mig. Vill syden toge at
 skrive til henn   l ts. henn - - -
 Stackars lille mor - - - - - Stackars
 lille mor - - - - - " Orden tr des knappst,
 men de st r klare  gonen brenner af
 intensivt lif - af k rl k til modern.

  l de mig k de ^{svarede} " Ja, j  skal skrive til mor " ~~for~~
^{indvandre} ~~for~~ j  til den f ngne ^{pl nne} ~~for~~ l karen   j ged
 bes for denne d ende lungrotspatient   fl vis
~~hens nd~~ ~~med~~ skickats henn som i v stid.
 Han m ste ju ha v nt sjuk i m naden.

korade läkaren

"I månaden, nej i år" (- öfen för är
han han haft fullt utvecklade Tuberkulos,
i år han ännu lifen är en under, i beror
på hans egen välgörande - han vill
komma hem, i klaman sig fast vid
lifet. J) han föreslog honom för en
kommissionen ^{för} för nöd i lif, men alltid
han det går på samma sätt när han
kommit fram för den rätta kommissionen

"Tykt?"

"Ja"

"Någon sådan djävul släppa genom - friskt."

"Efter han gång han j) tror att det skulle
bli slut med honom, i förtviflad han
han varit, försömt läkaren, "men efter
något da säga han alltid "Tror inte doktorn
att det kanske kan lyckas nästa gång,
j) vill si gärna komma hem i det hos
mor - för hennes skull"

J) gick sakt åter in i sjukstolen

(Stockens like mor. 3.)

Gossen hade somnat. J7 stod vid bädden
ö undrade om han någonsin mer skulle
betäna. Efter några timmar slog han åter
upp ögonen ~~lyftte på ögonen~~ ö skådade i fjärran
lapparna röde sig och sa: "Lilla
mor, du måste följes mig, ~~äro jag~~ ~~tror jag~~
men för Tysklands skull måste jag gå ut som
fribillig, du ville äro jag skulle vänta, men jag
gick — ja jag vet äro du följes mig, du
förstår ju allt, lilla mor". — "Systern berättade
tog mor bögen — jag ä glad jag fick se
hennes deure nu kan jag dö lugnt." — ö med
en sist djup suck sjönk han ner på halva
madrasen. —

At Mrs. Charles Hopkinson's House March 27, 1939.
(Longfellow House)

Bladed
orig. 11.5

My task is to try to give a picture of what the affidavit means. It means the safe conduct for thousands of highly civilized people who when they receive an affidavit are saved from starvation and humiliation, saved from an alternative of suicide or concentration camps.

The refugee problem is not merely a Jewish or a Christian problem but a challenge to all civilized people. Of the refugees coming here, roughly speaking, one half are Jewish and the other half of them ~~fifty per cent of them~~ have considered themselves Christians for 2 or 3 generations and have been persecuted because of some remote Jewish ancestor. ~~To this~~ ^{an other} group ~~also~~ ^{are} belong the many political refugees: men and women who have held liberal opinions and supported causes unpopular with the Nazi regime.

11

It is indeed unfortunate that the refugee problem should coincide with the problem of unemployment in this country but America with her 120 million people would not need to be afraid if in the coming year for the first time since the official regulation of immigration ¹⁹²¹ the German and Austrian combined quota of ^{30,000} ~~27,370~~ will be filled.

It might interest you to know the figures of the refugees who have entered the country during the last five years: In spite of the yearly quota allowing more than ^{30,000} ~~27,000~~, there were in 1934 about 4,000; in 1935 about 5,000; in 1936 about 6,000; in 1937 about 11,000; and in 1938 about 12,000. All these refugees were permitted to enter the country only with an affidavit from a person living in America, assuring that the refugee shall not become a public charge.

38.661
27,370 Another assuring circumstance is that among the
refugees who might come over during the period of one
year, there are only about 8,000 men looking for jobs, and the
other two-thirds are women and children and therefore for the
most part merely consumers of American goods.

There are, furthermore, among the refugees a great
number with a specialised training and with abilities which
might fit them for jobs, vacant because American unemployed
cannot or will not fill them. Especially among the Austrian
and Czechoslovakian immigrants one finds an astonishingly high
number of skilled workers and craftsmen.

It is very reassuring to hear from England in the
report to the English House of Commons on November 21, 1938, by
the Home Secretary, that 11,000 refugees who have settled in
England have given employment to 15,000 British workmen.

In many circumstances refugee-immigrants are actually
increasing employment in the U. S. today. All over the country
industries and businesses, large and small, are springing up
which are employing Americans who were previously unemployed.
Of the hundreds of enterprises started by refugees I should like
to mention only a few.

A knitting mill in Connecticut, started by a German
refugee is employing 10 Americans.

A dress factory in New York started by a refugee is
employing 7 refugees and 75 Americans.

A large factory in New York making springs for chairs is
employing about 100 Americans.

In some cases whole industries or sections of industries have been transferred completely to this country. There are already many small craft-shops, started by skilled workers, where leather novelties are made which were formerly imported to the U.S. from Vienna. Right here in Boston some friends of mine are planning to establish a factory for ski boots formerly imported from Austria. They plan to begin with 10 Austrians who have specialized in this work and with 30 Americans.

A refugee shirtmaker who used to export shirts from Germany to Latin America ~~now~~ has a small factory in New Orleans employing American labor and is continuing to export his shirts to Latin America.

In Lawrence, Massachusetts, there is a stocking factory started a few years ago by some German refugees which now employs almost exclusively American labor.

There are farm projects (on which refugees will be able to raise their food) planned in Virginia, ~~and~~ North Carolina and *Alaska* ~~and~~ some other places not yet cultivated or already abandoned by Americans. ~~X~~

I believe that the field of arts will surely profit from the cooperation of highly talented persons who now come over with their experience in music, drawing, painting, and the theater.

~~A careful check has proved that few refugees have held jobs to the detriment of American labor.~~

There is certainly one very sensitive area where the addition of even a few hundred refugees might become felt, if placement is not handled with skill and farsightedness, that of the colleges and universities. But here the history of the great migrations of intelligentsia from the settlement of the Arabic scholars in Spain up to the Huguenot and Russian migration in our modern times teaches that the receiving countries have profited more than those which expelled their thinkers. Here also new fields for work and possibilities of progress have generally been opened.

There are finally the physicians. American physicians in many parts of the country are already having a hard time. But I have heard from authorities that there are districts in America where a number of doctors and dentists would still be welcomed, because American doctors of quality have not chosen to go there. Here right distribution seems to be the main point to be regarded, and then areas not yet favored will have excellent representatives of the medical profession with long experience.

Now we must remember that not a single person is permitted to enter this country under the German quota unless he has either money already invested in this country or unless he is able to obtain an affidavit. By far the larger group have to have affidavits.

The funds that support the refugee until he becomes a producer are largely drawn from bank balances of private givers and represent money previously unused.

Perhaps many of you heard my Swedish country-woman, Kerstin Thorborg, sing here last week with the Metropolitan Opera. She was singing in Vienna at the time of the Anschluss and to hear her speak of the horrors she saw is an experience in itself. Some weeks ago in New York, one of her American admirers wrote her a letter telling her that instead of flowers he enclosed an affidavit for her little Viennese Jewish dress-maker whom she had been telling some friends about.

I must repeat that almost every refugee who enters this country must have an affidavit from someone. The question of whether the affidavits are legally as well as morally binding upon the person who gives them has never been tested in the courts. This in itself is a very reassuring sign that the people to whom affidavits have been given have never yet needed support unexpectedly. This also shows in what an efficient way the many committees who help refugees have enabled them to become immediately self-supporting. While the moral responsibility to find employment for the recipient of an affidavit is very great, I have never heard of a case where the recipient has become an unexpected financial burden to the person who enabled him to enter this country.

(2) (2)

The refugees coming from Central Europe ~~have~~, especially ^{have} in the last months, been deprived of all financial resources. But one thing of which they can never be deprived is their brains and their character. Many of them have contributed decidedly to the culture and economic strength of the country they are leaving.

And now I should like to beg you to consider the possibility of giving an affidavit to some of the cases which Mrs. Epstein and I are going to present.

Aufzeichnung v. Elsa 1948. 1.

Seite I

Da man das Glück gehabt hat in dem lezten Viertel des 19:ten Jahrhundert geboren zu werden sein und damit die Chance, die Gärungsprocesse in der hereinbrechnede Epoche zu erleben, fühlt man sich manchmal ganz verwirrt - man weiss nicht Periode unseres Leben es gemeint war dass man sich anschliessen sollte.

Schon seit meiner Kindheit glaube ich sagen zu können dass och zur Opposition gehörte, und dies kam wohl teilweise von dem Einfluss meines Vaters, mit seiner immerwährenden Forderung man müsse eine Ansicht haben, man sollte wissen was man wollte und warum man es wollte.

Die grössten und reinsten Stunden in unserem Leben ist wenn wir auf dem Grunde gelebt haben, auf den Grund genossen, auf den Grund gelitten und auf/ den Grund gegeben haben. Wie wenige sind aber die Augenblicke im Vergleich mit den langen Strecken wo wir geängstigt, vorsichtig und berechnend gegangen sind.

Seite 9

Ein Gedicht von einer alten schwed. Dichterin die Elsa zitiert hat :

Wie grausam, wie unersetzlich ist der Schaden
Wenn , bei dem kleinen Nutzen wie gelüstet haben, wir uns
geweigert haben frih zu sein.

Seite 11

Es gibt nicht Grosse oder Kleines was betrifft (in Frage von) Recht oder Unrecht, etwas was Erwachsenen zu vorgessen versuchen, was aber für ein Kind vollkommen natürlich ist.

Seite 31

Meine äussere Welt war immer so voll und reich dass es wenig bedürfte um mich zufriedenzustellen - auch in den Zeiten da Kinder und Jugend in Träume und Vorstellungen leben.

Seite 41

Wo immer nur das Intellekt etwas bestimmt hat gab es etwas von Armut, es ist als ob dieser Mensch an Anemi Anemi gelitten hat. Die Menschen die Phantasie haben die sich über sowohl die geistige als die körperliche Welt wundern können, die mit starken Farben malen, die erzählen können mit der reichen Phantasie ihrer Persönlichkeit - das sind die die Eindruck machen auf andere

Seite 47

Welches Land wird nach moralischen Gesetze regiert die ein empfindsames^{lichem} individuelles Gewissen befriedigen könnte? - Eine der abscheulichsten Tatsachen unseres Gesellschaftsleben (Gemeinwesen).

Lass' uns, wie skeptisch wir auch sein mögen zwecks die transferierungsmöglichkeiten des Experimentes, doch anerkennen dass Russland angefangen hat und noch arbeitet an ein Experiment vom bisher unbekanntes Format : auf ein neuer Grund eine Gesellschaft zu schaffen wo die Solidarität der erste Grundstein sein soll.

Seite 65

Niemand soll einen Menschen hindern das zu erfüllen was sie als ihre Aufgabe fühlt

Edvard Brändström

Seite 73

"Ein Kampf härter und bitterer als jeder andere ist die Kriegsgefangenschaft gewesen" Aus Elsa Brändsträms : unter Kriegsgefangenen in Russland und Sibirien 1921,

Seite 82

"Sie gab uns nicht nur ^{ganze} Schuhe und lausefreien Uniformen - sie gab uns unsere Menschenwürde wieder
Ein Kriegsgef.

Seite 161

Das eigen Leben schien einen so unwichtig, Ein merkwürdiges Gefühl wenn es einmal richtig in der Seele eingedrungen ist.

Seite 174

In der Finsternis, zwischen hunderten von Kranken, stöhnenden, säufzenden und sterbenden zu sitzen . Nicht zu wissen bei welchem Bett man sich setzen sollte um noch einige Grüsse an Frau und Kinder entgegenzunehmen, Grüsse die in der letzten Stunde keuchend hervorgeflüstert wurden vor dem Lebensfunken ausging.

Seite 188

"Kann ehrlich schwören dass ich nie träumte davon Gegenstand zu Berühmtheit zu werden - als der Zug von Sassnitz kam. . . "

Seite 194

Ein Entschluss mit Anstrengung zu fassen ist mir immer vorgekommen als ob es bedeutete dass sich die Sache nicht organisch zu dem Verhältnis verhalten hätte.

So wie ich es erlebt habe, weiss ich dass jene Entschlüsse die für mein Leben entscheidend gewirkt haben, mich nicht ^{gewesen sind}

die geringste Anstrengung gekostet haben, wie zum Beisp. als ich mich entschliess nach Sibirien zu fahren. Ich wei nicht mal wie es kam so ganz natürlich wuchs es in mein Leben - ebenso als ich meine Arbeit in Deutschland begann, oder als i heiratete. - Es kam und könnte nicht anders werden. Ich fühlte es wie ein Schicksal das ich zu folgen hatte, dankbar es folgen zu dürfen- - -

Seite 195

Wir besitzen eine unerschöpfliche Kraft zu schaffen - etwas was der Motor ist in dem Leben der meisten Menschen

Seite 202

Die alten Formen sind niedergebrochen und die neuen sind noch nicht endgültig ausgeformt

Seite 206

Niemals habe ich das innere Gleichgewicht erreicht das die Menschen geglaubt haben die nur einige Resultate meiner Arbeit obeflächlich beurteilt haben

Die eigene individuelle Fähigkeit zu schätzen aber auch die Begrenzung. Können Andere uns dazu verhelfen ?

Seite 223

Masse

Wir beurteilen Russland mit Westeuropäischen Werten die zu klein sind. Das jetzige Russland muss mit dem alten Russland im Hintergrund bemessen werden - mit den Lebensverhältnissen damals - und dann sehen wir ein Relief das imponiert.

5
Seite 232

... Menschen zu sehen die ihre Würde und Ehre opfert
um sich ein System gleichzurichten ~~das~~ das sie in der Tiefe ihre
Seele verachteten....

Seite 239

Alle Ideale liegen ja so weit von ihrer Erfüllung dass
der Weg manchmal hoffnungslos erscheint - ist das aber ein
Grund anzugeben und nicht mehr zu kämpfen ?

Seite 243

Wir dürfen nicht vergessen dass es nicht einen ganz har-
monisch balancierten Menschen gibt, ebensowenig eine ganz
harmonisch balancierte Gesellschaft (Gemeinwesen, Staat).
Diese sollt ja auch jenes verloren haben das am meisten
belebend ist für Alles das wächst und sich entwickelt, näm-
lich Gegensätze die eine gesunde Friktion bildet

Wir werden auf Grund der Entwicklungsvorschrift eine
Zeit begegnen die ganz verschieden aussieht als das indivi-
dualistische Zeitalter aus dem wir gekommen - eine Zeit
überindividuelle Planierung und kollektivistischer Zusam-
menarbeit.

Seite 245

Alle Menschen bestehen aus Gegensätze und es kommt auf
~~das~~ auf die Neigung der Zuschauer an was er
bei den Anderen sieht.

Seite 261

Wir müssen viel mehr wie wir sonst geneigt sind zu t-
un die Schicksalgemeinschaft einzusehen die uns mit ~~den~~
unseren Mitmenschen bildet

6

Seite 261

zu tun

Wir müssen viel mehr als wir sonst geneigt sind die Schicksalgemeinschaft einzusehen die wir mit unseren Mitmenschen zusammenbinden.

Seite 270 (Das letzte Kapitel)

Die Worte von Dir aus dem Buch Maria Hartls Seite 6

II III III
77 betrödde kärna en
religiös extas. —

Kärnan ö närheten av Gud,
därmed kom en känsla
av ödmjukhet samtidigt
med en känsla av säkerhet.

77 kom sedan till en
djup ~~en~~ ^{pantheistisk} ~~en~~ ^{altareistisk} känsla
som utgjordes grundar till
mitt liv.
Bergpredikan

auf dem Krankenbett geschrieben.

Ich brauchte eine religiöse
Extase zu fühlen...

Die Wärme und Nähe von
Gott. Damit folgte ein Gefühl
von Demut gleichzeitig ~~mit~~
mit einem Gefühl von Geborgen-
heit.

Nachher kam ich zu
einem tiefen ^{pantheistischem,} altruistischem
Gefühl das dem Grund zu
meinem inneren Leben ~~wurde~~
ausgemacht hat.

Gebirgspredigt

Nyrkogården

Natalie

Täjes sanitetsstyrels Lystra Elisabeth stod
med en skarp höf prärande ^{skräddande} ~~fruktande~~
sjuk skötsel på plattformen ^ö ~~ö~~ väntade
där ~~annat~~ belägrade sanitets Täjes från
fronten. Krällen var gum ^ö skön ^ö
männan för siffrade den fusa Bangården.
Elisabeth stod gick litet af sidan från kam-
raterna, deras uppslupne munterhet
deras fruktande med läkar ^ö mediciner
kunde hon aldrig förest ^ö därför kände hon
sig si ofte ensam då hon var med dem.
Hennes tankar vlade ständigt till fronten,
till den älskade fadren ~~stäm~~, ^ö hon visste
att också hans tankar gingo till henne
där käraste han ^ö ~~ö~~ på jorden ^ö som
man med uthållighet af hule sitt hjärta
lämnat för en så sedan ~~lämnat ensam~~
~~ö~~ modig för att ^{fulla} ~~ö~~ sin plikt mot fosterlandet
Han hörde till de ^ö ~~ö~~ tyske patrioter som visste
^{högt} ~~ö~~ insåg ^ö ~~ö~~ att för få af hans landsmän
förstod att segen kan endast nås om
hvar ^ö ~~ö~~ en gjorde ^ö ~~ö~~ sin plikt ej i dansinnige
drömmar sträfvade att ^ö ~~ö~~ fylla de
af Guds nåde set koradus plikten, ^ö ~~ö~~ därför
hade han eluru en medelåldres universi-
tetsprofessor genom vid krigets utbrott
ställt sig frivilligt under fanorna

Über breakfast till Robert 29.

„Ich bin stundenlang auf Deck
gesessen und habe geträumt, von was
Rann ich nicht sagen, Himmel und
Wasser, Leben und Glück, Ernst und
Schmerz, alles schmolz zusammen

Diese Stunden wo man die Einzelhei-
ten nicht spürt sind vielleicht die
wo man am aller intensivsten lebt.